Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zaś (już) umarł i opłakali go – cały Izrael – i pochowali go w Ramie, w jego mieście.\* Saul natomiast usunął z kraju\*\* (radzących się) przodków\*\*\* oraz duchów (zmarłych).\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) <x>90 25:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z ziemi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (radzących się) przodków lub: (1) (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek lub reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) bukłaków l. dziur (w ziemi), הָאֹבֹות , lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִּדְעֹנִי (jiddeoni), które może się odnosić do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אִּטִים , zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) duchów (zmarłych), יִּדְעֹנִי , lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>;<x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 19:31</x>; <x>30 20:6</x>; <x>50 18:101</x>; <x>290 8:19</x> [↑](#footnote-ref-6)